

# 《佛說超日明三昧經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2009/05/15 丁玟伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 4696 的「燿」字，Unicode 編碼是 3E0C，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「火𠂇霍」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

| Unicode | 新增字數  | 新增編碼區段      | 總字數   | WinXP |
|---------|-------|-------------|-------|-------|
| 1.1 版   | 20902 | 4E00-9FFF   | 20902 | 支援    |
| 3.0 版   | 6582  | 3400-4DFF   | 27484 | 不支援   |
| 3.1 版   | 42710 | 20000-2A6D6 | 70194 | 不支援   |

## 一、舊版造字轉碼分析：

《佛說超日明三昧經》使用舊版造字 18 個，字頻 81 次，這 18 個造字中，15 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 74 次；另外 3 個字必須轉成構字式，字頻 7 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《佛說超日明三昧經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4768 的「妬」字，是「妒」的異體字，以標準字「妒」取代。
2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4561 的「𠄎」字，而原書使用之字為「鹿」，查詢教育部異體字字典確認「𠄎」並非「鹿」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「鹿」。

附件一、《佛說超日明三昧經》轉碼分析表

| 編號   | 造字 | 頻次 | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式   | 備註       |
|------|----|----|------|---------|-------|-------|----------|
| 888  | 捺  | 2  | 8EC8 | 3B88    |       | 木 𠄎 奈 |          |
| 1739 | 燼  | 2  | 944B | 3DFF    |       | 火 𠄎 僉 |          |
| 2044 | 踈  | 1  | 9642 | 8E08    | 踈     |       |          |
| 3039 | 覩  | 48 | 9C77 | 89A9    | 覩     |       | 睹，異體字問題。 |
| 3805 | 勅  | 1  | 8164 | 52C5    | 勅     |       |          |
| 3814 | 却  | 9  | 816D | 5374    | 却     |       |          |
| 3940 | 鬱  | 1  | 824E | 6B1D    | 鬱     |       |          |

| 編號   | 造字 | 頻次 | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式         | 備註            |
|------|----|----|------|---------|-------|-------------|---------------|
| 4041 | 豎  | 1  | 82D5 | 7AEA    | 豎     |             |               |
| 4193 | 鈎  | 1  | 83D0 | 920E    | 鈎     |             | 鈎，異體字問題。      |
| 4195 | 鉢  | 1  | 83D2 | 9262    | 鉢     |             |               |
| 4240 | 鬚  | 1  | 8440 | 9AF4    | 鬚     |             |               |
| 4278 | 亘  | 1  | 8466 | 4E98    | 亘     |             |               |
| 4515 | 呪  | 1  | 85D8 | 546A    | 呪     |             |               |
| 4561 |    | 2  | 8647 |         |       | 𠃉 厂<br>曲比 𠃉 | 鹿，錯字，以程式全部取代。 |
| 4696 | 燿  | 3  | 86F0 | 3E0C    |       | 火 𠃉 霍       |               |
| 4768 | 妬  | 2  | 8779 | 59AC    | 妬     |             | 妒，異體字問題。      |
| 5133 | 憇  | 3  | 89CE | 6199    | 憇     |             |               |
| 5290 | 携  | 1  | 8ACE | 643A    | 携     |             |               |

## 二、手動取代表說明：

《佛說超日明三昧經》檔案中出現「●」字形，共計9字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《佛說超日明三昧經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《佛說超日明三昧經》「●」字手動取代表

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形  | 備註 |
|--------|--------|-------|----|
| p. 537 | 不為慳●   | 恪     |    |
| p. 539 | 萬●諸總持慧 | 姦     |    |
| p. 540 | 沙百千●   | 姦     |    |
| p. 544 | 所有無所●  | 恪     |    |
| p. 544 | 種之●    | 鑄     |    |
| p. 544 | 無所●冀   | 恪     |    |
| p. 545 | ●者化為虎  | 犴 𠂔 區 |    |
| p. 545 | ●者變為人  | 犴 𠂔 區 |    |
| p. 547 | 天龍神捷沓● | 愬     |    |